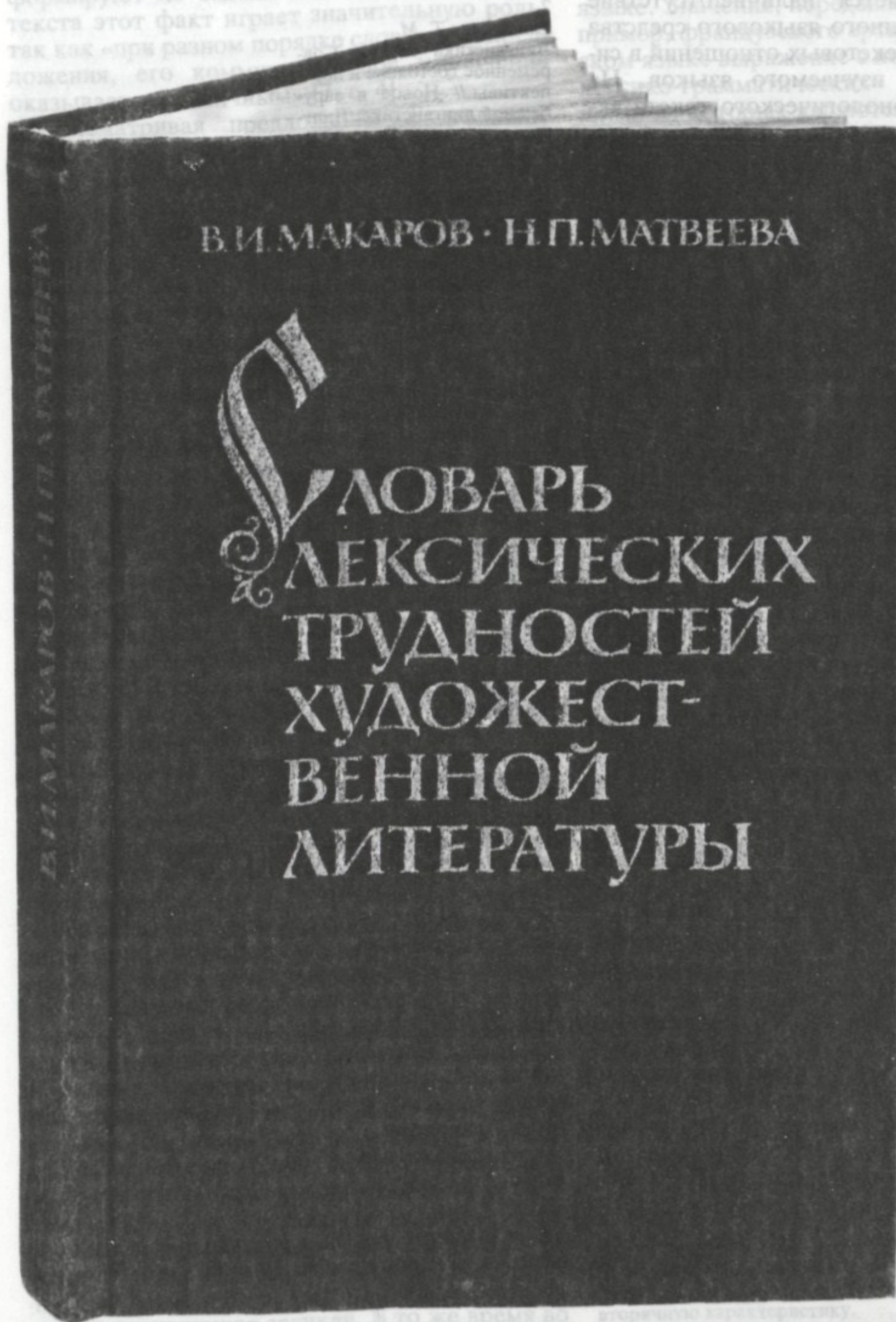


## Критика и библиография

В. И. Макаров, Н. П. Матвеева  
Словарь  
лексических трудностей  
художественной  
литературы

Киев,  
Радянська  
школа,  
1989,  
367 с.





В мире растет интерес к русской истории и культуре, все большее число людей стремится овладеть русским языком, читать на нем в оригинале художественную литературу. Однако осмыслить содержание, идейные и художественные ценности произведений великих писателей без глубинного понимания значения и стилистики их лексических богатств практически невозможно. Хорошо владеющие русским языком читатели не всегда могут правильно понять неадаптированные художественные тексты.

Все это позволяет одобрить реализованную В. И. Макаровым и Н. П. Матвеевой идею создания специального словаря, посвященного снятию лексических, а точнее семантических трудностей, которые встречаются в наиболее читаемых как в СССР, так и за рубежом произведениях русской классики и советской литературы.

Словарь адресован советским и иностранным учащимся, всем, кто интересуется русской литературой, кто изучает русский язык — его настоящее и прошлое.

В словаре содержится более трех тысяч словарных статей (число же толкуемых слов и устойчивых выражений значительно больше), представлен разнообразный лексико-фразеологический материал.

Авторы словаря, думается, пошли по правильному пути, не поставив перед собой цели минимизации словарного материала. Такой подход оправдан стремлением сделать его полезным для самого широкого круга читателей во всем многообразии их специализации, возраста, места в учебном процессе (учитель — школьник, преподаватель — студент), степени необходимого и достаточного проникновения в исторические и стилистические пласты русского языка, самостоятельного или под руководством преподавателя его изучения. Естественно, что термин «лексическая трудность» нужно понимать относительно, ибо в языке не может существовать какой-либо лексической (как впрочем и любой другой) трудности для всех, независимо от степени овладения языком, характера родного языка учащихся, врожденной или воспитанной в обучаемых филологической интуиции.

Рецензируемый словарь полезен и тем, что в его статьях компактно, экономно представлен материал многих толковых, исторических, энциклопедических, этимологических, фразеологических, диалектных словарей, словарей иностранных слов, а также научных и научно-популярных работ по различным областям знаний. Это значительно облегчает поиск необходимой информации как учащимся, так и преподавателям русского языка и литературы, особенно за рубежом.

Авторам удалось, на наш взгляд, преодолеть одну из хорошо известных лексикографам трудностей: логично и экономно соединить принципы словаря писателя и одновременно толкового словаря. Ведь включение в словарь лишь тех значений, которые наблюдаются в контекстах использованных художественных произведений, нередко может создать искаженное представление о других значениях слова, вызвать неправильное понимание в других контекстах. Устранению такой опасности в немалой степени послужили введение авторами пометы «первонач.» (первоначальное значение) и «совр.» (современное значение). Первая помета приводит значение, предшествовавшее значению, отображенному в писательских контекстах, вторая — в справочном разделе отмечено то значение, которое отсутствует в контекстах, приведенных в основной части словарной статьи, возникло в более позднее время и бытует в языке сейчас. Таким образом, сама структура словарной статьи способствует рельефному представлению семантической истории слова.

Справочный раздел словарных статей очень информативен. В нем приводятся сведения о происхождении слова, родстве с другими словами русского языка, часты указания на время и источник заимствования. Авторы нередко помещают здесь ценную, хотя и не всегда полную, информацию о других произведениях, в которых читатель найдет толкуемое слово или фразеологизм.

Особый интерес для изучающих русский язык представляет страноведческая и культуроведческая информация словаря, так как в нем имеется значительное количество лексики из фонда обозначения реалий. Это и названия народных обычаев, обрядов, игр, увлечений, наименования тканей, головных уборов, учреждений, должностных лиц и многое другое.

Представление страноведческой и культуроведческой информации было бы еще богаче, если бы отдельные статьи, отражающие наименования одежды, музыкальных инструментов и других составных компонентов русской национальной культуры, были снабжены фотографиями и рисунками. Надеемся, что такие иллюстрации появятся в последующих изданиях словаря.

Словарь может быть успешно использован при подготовке спецкурсов и спецсеминаров по истории русской лексики, литературы и культуры. Он поможет авторам учебных текстов и специальных хрестоматий, а также переводчикам русской художественной литературы.

Л. А. Новиков  
М. П. Муравицкая